

## ::: Eventos

### » O antigo Japão na Casa-Museu Anastácio Gonçalves

A Casa-Museu Anastácio Gonçalves inaugurou, no passado dia 27 de Novembro, a exposição *Imagens de um mundo flutuante: estampas, livros e álbuns da coleção Paul Ugo Thiran*. A mostra reúne mais de seis dezenas de obras em papel dos séculos XVIII a XX que representam cenas do quotidiano da cultura urbana das principais cidades do Japão, com especial enfoque em Edo, actual Tóquio.

As peças apresentadas são um valioso testemunho das mudanças sociais e económicas ocorridas na sociedade nipónica com a chegada dos Tokugawa ao poder, o que proporcionou às classes mais populares a valorização do ócio e do prazer.

Retratos de cortesãs e de actores de Kabuki, estampas eróticas, guias urbanos e vistas de lugares famosos, paisagens, poemas ilustrados, cenas de *Sumō* e de batalhas, composições de flores e de aves, demonstram o gosto pela extravagância, pelo luxo e pela ostentação, reflectindo o espírito do *ukiyo-e*, ou seja, das imagens de um mundo efémero ou flutuante.

Paul Ugo Thiran, belga que adoptou Portugal para viver, foi um grande colecionador de arte japonesa. Iniciou a sua colecção no Zimbabué, em 1968, ao adquirir uma estampa de Katsushika Hokusai. Ao longo de décadas, foi reunindo um valioso espólio tendo adquirido a última obra na Sotheby's, em Londres, em Março de 2009, poucos meses antes da sua morte.

A presença de uma colecção de arte japonesa na casa do colecionador Anastácio Gonçalves complementa a leitura da exposição permanente. O médico oftalmologista português foi um grande apreciador e comprador de porcelana chinesa e embora tenha visitado o Japão, nunca adquiriu peças de arte japonesas. A exposição *Imagens de um mundo flutuante: estampas, livros e álbuns da coleção Paul Ugo Thiran* é uma rara oportunidade para o visitante obter uma visão mais abrangente sobre as artes decorativas orientais.

**Para mais informações contactar:** Ana Mântua – Tel: 213540823/0923

Email: [divulgacao@cmag.dgpc.pt](mailto:divulgacao@cmag.dgpc.pt)

De 28 de Novembro de 2014 a 10 de Maio de 2015 | De terça a domingo, das 10h00 às 18h00

Entrada gratuita no primeiro domingo de cada mês



### » Iberanime Lx2015

A Embaixada do Japão irá estar presente no IberanimeLx 2015, nos próximos dias 9 e 10 de Maio. Será um fim-de-semana divertidíssimo para miúdos e graúdos fãs de Anime, Manga e Cultura Pop Japonesa. É também uma oportunidade fantástica para os pais passarem um fim-de-semana diferente com os seus filhos.



No stand da Embaixada do Japão, os visitantes poderão experimentar variadas expressões da cultura tradicional japonesa entre as quais, o *furoshiki*, jogos tradicionais japoneses, a *Yukata* (traje tradicional de Verão que pode ser vestido durante o evento) e ainda conhecer o universo da poesia tradicional japonesa *Haiku*, entre outras expressões.

**Local:** MEO Arena - Sala Tejo, Centro de Negócios e Moche Room

Rossio dos Olivais, Lote 2.13.01A. Parque das Nações - Lisboa

A entrada de visitantes será feita pela porta que fica virada para o rio Tejo.

**Organização:** Manz Produções | **Mais Informações:** <http://www.iberanime.com/>

## !!! Notícias

### >> 12ª Reunião da JapanNET

Decorreu no passado dia 5 de Março na residência do Sr. Embaixador do Japão a 12ª reunião da JapanNET (sistema de networking criado para facilitar a comunicação e actividades desenvolvidas pelas entidades e indivíduos com ligação à cultura japonesa).

Na reunião, foi feita uma apresentação dos próximos eventos relacionados com o Japão em Portugal, com destaque para a 5ª edição da Festa do Japão em Lisboa, organizado pela Embaixada do Japão, seguida da apresentação da Conferência Internacional da EAJS (European Association for Japanese Studies), em 2017, pelo CHAM (Centro de História d'Além e d'Aquém Mar, da Universidade Nova de Lisboa) que a vai acolher. Os membros da JapanNET, durante as suas apresentações, manifestaram grande interesse e disponibilidade em colaborar em nas iniciativas apresentadas, não só na Festa do Japão em Lisboa, mas também na conferência da EAJS, com uma grande importância no âmbito dos estudos japoneses e também como oportunidade para mostrar ao mundo que há muitas entidades e indivíduos empenhados nas actividades relacionadas com o estudo e promoção da cultura japonesa em Portugal.

Pelas iniciativas apresentadas pelas entidades e indivíduos presentes, renovámos o papel essencial do networking entre os membros da JapanNET, com um trabalho conjunto notório na promoção e divulgação da cultura japonesa em Portugal.





## » Cultura Gastronómica Tradicional Japonesa – Washoku

### | Workshop de Sushi

Decorreram no passado 16 de Março, na Escola de Hotelaria e Turismo do Porto, dois workshops para alunos e público em geral sobre a cultura gastronómica tradicional japonesa com particular destaque para a técnica de elaboração do sushi. Nestes workshops, os participantes receberam primeiramente uma breve explicação por parte da Sra. Natsuki Konagaya, Segunda Secretária para a Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão, sobre Washoku, ou culinária japonesa, classificada pela UNESCO como uma prática social com base num conjunto de habilidades práticas, tradições e conhecimentos ligados à produção, transformação, preparação e consumo de alimentos. Referiu também que este elemento do património cultural está ligado a um princípio essencial do respeito pela natureza que está intimamente relacionado com o uso sustentável dos recursos naturais.

Em segundo lugar, os participantes, orientados pelo *Chef* Onishi do Restaurante Ichiban no Porto, puderam então visualizar os procedimentos inerentes à preparação e confecção do sushi, tendo sido depois dada a oportunidade de confeccionarem por si mesmos alguns tipos de sushi como nigirizushi (lit. sushi “comprimido”), hosomaki (lit. sushi em “rolo fino”) e uramaki (lit. sushi “enrolado do avesso”). A Embaixada do Japão registou o grande entusiasmo dos praticantes pela técnica e execução do sushi e agradece à Escola de Hotelaria e Turismo do Porto todo o empenhamento em tornar possível a realização dos workshops.



## » Cerimónia da entrega dos equipamentos doados pela

### All Japan Kendo Federation à Associação Portuguesa de Kendo

A 7 de Março, no Auditório da Escola Secundária Patrício Prazeres, em Lisboa, foi realizada a Cerimónia do 25º Aniversário do Clube de Kendo de Lisboa e da Associação Portuguesa de Kendo conjuntamente com a entrega simbólica dos equipamentos de Kendo, doados pela All Japan Kendo Federation à Associação Portuguesa de Kendo.



Sr. Jorge Ribeiro, Presidente do Clube de Kendo de Lisboa

A Cerimónia teve o seu início com a saudação do Presidente do Clube de Kendo de Lisboa, Sr. Jorge Ribeiro, seguida das demonstrações de Kendo, Iaido, e Jodo, após as quais teve lugar uma outra saudação proferida pelo Presidente da Associação Portuguesa de Kendo, Dr. Nuno Serrano, e pelo Embaixador do Japão, Sr. Hiroshi Azuma. A Cerimónia prosseguiu depois com a entrega simbólica dos equipamentos de Kendo pelo Embaixador Azuma ao Presidente da Associação Portuguesa de Kendo.

A história do Kendo em Portugal começou quando o Clube de Kendo de Lisboa e a Associação Portuguesa de Kendo foram fundados, em 1990. Desde então, os Kendo-ka, que receberam treinos em Lisboa, foram difundindo gradualmente a prática desta arte marcial por várias regiões de Portugal. Entretanto as actividades da referida Associação passaram também a incluir outras artes marciais, como o Iaido (arte de desembainhar a espada) e o Jodo (arte de usar um bastão de madeira) e actualmente, existem alguns Kendo-ka da Associação formados na categoria superior de 4º ou 5º dan. Por outro lado, os membros do Clube de Kendo de Lisboa praticam três vezes por semana (2ª, 4ª e 6ª) no Auditório onde decorreu a Cerimónia e, mais recentemente, foram abertas aulas para crianças, da parte de manhã, aos sábados, pensando no treino de futuros sucessores.

Durante a Cerimónia de entrega dos equipamentos de Kendo, foi manifestado um profundo agradecimento à All Japan Kendo Federation na saudação proferida pelos presidentes do Clube de Kendo de Lisboa e da Associação Portuguesa de Kendo. A Embaixada também reitera os seus agradecimentos à All Japan Kendo Federation pela doação feita na ocasião do 25º Aniversário de ambas as organizações, e muito em especial, numa altura em que a relação mútua entre o Japão e Portugal experimenta novos avanços.

Espera-se que esta doação contribua para promover cada vez mais a relação bilateral luso-nipónica e, tendo em vista os Jogos Olímpicos de 2020 em Tokyo, uma ajuda para tornar os intercâmbios entre os desportistas da modalidade ainda mais dinâmicos.



Embaixador do Japão, Sr. Hiroshi Azuma



Demonstração de Kendo, por Kendo-ka adultos



Demonstração de Kendo, por Kendo-ka infantis

## »» “Venha conhecer o Japão” – Sessão sobre viver e estudar no Japão – uma iniciativa da JPAG

A Japan-Portugal Alumni Japan Portugal, em colaboração a Escola de línguas Languagecraft, realizou, no passado dia 21 de Março, uma sessão subordinada ao tema “Viver e Estudar no Japão”. Nesta sessão, que esgotou a sala, foram apresentadas por alguns membros da JPAG (ex-bolseiros e bolseiros e ex-participantes do programa JET) as diferentes experiências de vida e estudo (de Norte a Sul) no Japão e também as particularidades de várias cidades japonesas como destino de interesse cultural e turístico. Na sessão foi

também apresentado sumariamente o novo site da JPAG e feita uma breve apresentação sobre a Bolsa de Estudo do Governo do Japão, terminando depois com uma apresentação cultural japonesa – *Furoshiki* – com a colaboração da Susana Domingues da Hands-on-Hearts. Os participantes foram depois convidados a degustar um lanche de inspiração japonesa ao mesmo tempo que colocavam perguntas adicionais a alguns dos JPAG's presentes. A Embaixada agradece à JPAG e à Languagecraft todo o empenhamento em tornar possível esta sessão.



### »» KOBE Biennale 2015 – Abertura de candidaturas para a Competição Internacional

A Bienal de Kobe é um festival de arte internacional que tem decorrido de dois em dois anos, desde 2007, com a intervenção cultural e artística de diversos países, no porto da cidade de Kobe. Neste contexto, decorrem diversas competições e exposições de projectos, com grande destaque na bonita localização e passado histórico do porto desta cidade.

No âmbito desta bienal, encontram-se abertas as candidaturas de trabalhos artísticos para a Competição Internacional, em quatro áreas:

- 1- "The Art in a Container International Competition", usando um contentor como espaço expositivo - <http://kobe-biennale.jp/en/compe/container/index.html> ;
- 2- "The SHITSURAI ART International Competition", incorporando o porto de Kobe numa peça de arte <http://kobe-biennale.jp/en/compe/shitsu/index.html> ;
- 3- "The Creative Toys International Competition", com a utilização de materiais naturais - <http://kobe-biennale.jp/en/compe/toy/index.html> ;
- 4- "The Comic Illustration International Competition", que está a chamar atenção para a casa e o estrangeiro - <http://kobe-biennale.jp/en/compe/comic/index.html>

#### Para mais informações, contactar:

KOBE Biennale Organizing Committee Secretariat

E-mail: [kb\\_office@kobe-biennale.jp](mailto:kb_office@kobe-biennale.jp) | <http://kobe-biennale.jp/en/index.html>

### »» Web Japan – Portal de informação sobre o Japão

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar as pessoas de qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, de todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

Web  Japan

<http://web-japan.org/>



# Política e Economia no Japão

## » Visita do Primeiro-Ministro, Dr. Pedro Passos Coelho, ao Japão

O Primeiro-Ministro de Portugal, Dr. Pedro Passos Coelho, visitou o Japão de 26 a 28 de Março. Esta foi a primeira visita de um chefe de Governo português ao Japão nos últimos 25 anos. No dia 27, o Dr. Pedro Passos Coelho foi recebido por Sua Majestade, o Imperador do Japão AKIHITO, no Palácio Imperial em Tóquio. No mesmo dia, depois da Cimeira, fez uma declaração conjunta com o Primeiro-Ministro japonês, Sr. Shinzo Abe. Nessa ocasião, o Primeiro-Ministro português referiu a importância de reforçar a cooperação na área da segurança marítima em parceria com o Japão. Além disso, mostrou “muita satisfação” pela participação do Governo japonês na “Semana Azul”, evento internacional relacionado com a economia do mar, que Portugal organizará em Junho.

O Primeiro-Ministro português visitou ainda Quioto, onde recebeu o doutoramento honoris causa da Universidade de Estudos Estrangeiros de Quioto e participou na cerimónia de assinatura de memorando entre universidades dos dois países. Fez também uma visita ao Palácio Imperial de Quioto e à Universidade de Quioto.

No último dia da visita, teve um encontro com a comunidade portuguesa no Japão. Acompanharam nesta viagem, o Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros, Dr. Rui Machete, o Ministro da Economia, Dr. António Pires de Lima, o Ministro do Ambiente, Ordenamento do Território e Energia, Eng.º Jorge Moreira da Silva, e o Secretário de Estado da Energia, Dr. Artur Trindade.

- » **Cimeira entre o Japão e Portugal** (27 de Março) (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/erp/we/pt/page4e\\_000232.html](http://www.mofa.go.jp/erp/we/pt/page4e_000232.html)
- » **Reunião dos Ministros dos Negócios Estrangeiros do Japão e de Portugal** (27 de Março) (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/press/release/press4e\\_000699.html](http://www.mofa.go.jp/press/release/press4e_000699.html)
- » **3ª Conferência Internacional das Nações Unidas sobre Redução do Risco de Desastres** (14-18 de Março) (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/ic/gic/page3e\\_000305.html](http://www.mofa.go.jp/ic/gic/page3e_000305.html)
- » **Cimeira entre o Japão e a Alemanha** (10 de Março) (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/erp/c\\_see/de/page4e\\_000200.html](http://www.mofa.go.jp/erp/c_see/de/page4e_000200.html)
- » **Segunda Divulgação Preliminar das Estimativas Trimestrais do PIB Outubro - Dezembro de 2014** (9 de Março) (em inglês)  
[http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/data/sokuhou/files/2014/qe144\\_2/gdemenua.html](http://www.esri.cao.go.jp/en/sna/data/sokuhou/files/2014/qe144_2/gdemenua.html)
- » **Conferência de Imprensa pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros, Fumio Kishida** (em inglês)  
[http://www.mofa.go.jp/announce/fm\\_press/index.html](http://www.mofa.go.jp/announce/fm_press/index.html)
- » **Visão Básica da Soberania sobre as Ilhas Senkaku** (em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/region/asia-paci/senkaku/senkaku.html>
- » **Declarações à Imprensa** (em inglês)  
<http://www.mofa.go.jp/announce/announce/index.html>